

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
на выпускную квалификационную работу
студентки IV курса программы бакалавриата «Востоковедение и африканистика:
японская филология (японский, китайский языки) »
Герасимовой Александры Федоровны
на тему: Принципы перевода общественно-политической литературы с английского на
японский язык в эпоху Мэйдзи на примере труда С.Смайlsa «Самопомощь»

К защите представлена выпускная квалификационная работа Герасимовой Александры Федоровны, посвященная исследованию перевода общественно-политической литературы в эпоху Мэйдзи под влиянием экстралингвистических факторов. Проблеме перевода текстов различных жанров во второй половине XIX века на японский язык посвящена обширная литература на русском, английском и японском языках. Актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью учитывать историко-культурологические, социальные и другие переменные, влияющие на процесс перевода и его результат.

Представленное исследование на 50 страницах состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы из 31 работы на русском, английском и японском языках, включающего также англоязычный и японоязычный источники.

К плюсам работы можно отнести хороший стиль изложения, хорошо продуманную и логичную структуру работы, осмысленный подбор литературы для написания теоретической части исследования, аргументированные выводы. Всё это является логичным результатом систематичной работы над исследованием в течение нескольких лет.

К сожалению, в тексте все-таки присутствуют некоторые стилистические шероховатости, что, впрочем, не умаляет значимость проделанной исследовательской работы.

Работу можно считать состоявшейся, поскольку поставленные задачи были выполнены, а результаты свидетельствуют о перспективности последующей разработки данной темы. В целом, ВКР Герасимовой Александры Федоровны отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и заслуживает высокой положительной оценки.

Доцент кафедры японоведения СПбГУ
Кандидат филологических наук, PhD, доцент



Ибрахим И. С.